



4. Relations in Education, Science and Innovation

- An overview of the relations in education, science and innovation between Switzerland and the Republic of Korea
- The President of the Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich) on the relations in science and education between Switzerland and the Republic of Korea
- Interview with Professor Jan-Anders E. Månson, Swiss Federal Institute of Technology Lausanne (EPFL)
- A Swiss university of applied sciences with its school of management and law collaborates with Korea
- Professor Martina Deuchler: the Swiss expert on Korean studies
- A year as an exchange student in Korea

- 한국과 스위스 간 교육, 과학, 혁신 분야 협력관계 개괄
- 랄프 아이실러 스위스 취리히연방공과대학교 총장: 한국과 스위스 간 과학 및 교육 분야 협력 관계
- 인터뷰: 스위스 로잔연방공과대학교 얀-안더스 E. 만손 교수
- 스위스 응용과학대학과 그 산하의 경영 법학대학, 한국과 협업하다.
- 마르티나 도이실러 교수: 스위스의 한국학 권위자
- 비키 안센: 교환 학생으로 한국에서 보낸 1년

An overview of the relations in education, science and innovation between Switzerland and the Republic of Korea



The particle accelerator Compact Muon Solenoid (CMS) at the European Organization for Nuclear Research, known as CERN, located in Geneva

83

Education, science and innovation have a long tradition in Switzerland. They are without doubt a key ingredient of the excellent national competitiveness and the high economic and social standing that the country enjoys today.

The first university in Switzerland was the University of Basel. It opened its doors in 1460 and soon became an important academic center in Europe.

Many Swiss became renowned scientists. Albrecht von Haller (1708-1777) from Berne, for example, had 1,200 correspondents in 21 European countries, contributing to very diverse subjects such as medicine, botany and agricultural economics. Another outstanding early Swiss scientist was Leonhard Euler (1707 - 1783). Considered to be the pre-eminent mathematician of the 18th century and one of the greatest of all time, he made many important discoveries, for instance in the field of infinitesimal calculus and in graph theory. He also introduced much of the modern mathematical terminology and notation, particularly for mathematical analysis, such as the notion of a mathematical function.

Switzerland could rely on a sound basis of education and science when it entered the phase of rapid industrialization in the 19th century. However, the country also needed engineers with a scientific background. This was one reason for the foundation of the Swiss Federal Institute of Technology in Zurich (ETH Zurich) in 1855.

ETH Zurich and its sister institute, the Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne (EPFL), have become centers of excellence, attracting the very best scientists and engineers from all over the world. One of the most famous alumni of the ETH Zurich is Albert Einstein, who was born in Germany but became a Swiss citizen at the age of 17. He kept the Swiss nationality for the rest of his life while acquiring some others. More significantly, Einstein made almost all of his

groundbreaking scientific discoveries in Switzerland.

ETH Zurich and EPFL, as well as the universities of Berne, Basel, Geneva, Lausanne and Zurich all rank among the top 200 higher education institutions in the world (based on the Shanghai Jiao Tong University ranking). Switzerland is the only country in the world where more than 50 percent of all students can study at a top 200 institution (in the U.S. it is only about 18 percent). It does not rely on a small elite, but on a system which educates almost all students at a high level of excellence.

The country's scientific output is also outstanding. Switzerland has the highest number of Nobel Prize Winners per capita. So far, 20 Swiss scientists and five institutions have been awarded a Nobel Prize. Additionally, there are 29 Nobel laureates who conducted research in Switzerland for more than 5 years. The most recent Swiss Nobel Prize was awarded in chemistry to Professor Kurt Wüthrich from the ETH Zurich for the development of the nuclear magnetic resonance spectroscopy. Mr. Wüthrich has regularly visited Korea since 2004 and is currently part of the World Class University Program at Yonsei University.

As far as the impact of scientific output is concerned, Swiss scientific papers are regarded as possessing above-average authority. In numbers of citations, they globally rank second just after those from the U.S. According to a detailed analysis for the years 2005-2009, Switzerland ranked first in terms of citations per scientific paper in three fields: "Engineering, Computing & Technology", "Physical, Chemical & Earth Sciences" and "Life Sciences".

The Swiss are very much aware that they cannot rest on their laurels. A key factor for success, Switzerland's openness and international orientation has been maintained. Today, there are about 20 percent foreigners among bachelor's and master's students and approximately 50 percent foreigners among PhD and postdoctoral students. Over recent decades, Swiss universities and institutes have strongly increased their cooperation with partners on all continents. This move has been supported by the Swiss government, which pursues an active foreign policy in education, science and innovation.

The success of universities and basic research is very important. In Switzerland, however, equally if not even more important is upper-secondary level vocational education and training (VET). Most VET programs in Switzerland are dual track. They combine a paid apprenticeship at a host company with classroom-based education at a VET school. Two-thirds of all young people follow this path – not the academic path of the universities. There are about 230 careers to choose from. The programs closely match the needs of the labor market, which is one reason for Switzerland's low youth unemployment rate. VET graduates wishing to continue at the tertiary level have two options. The first option is a tertiary-level B professional education and training (PET), which provides students with the competencies needed to hold managerial and specialized positions in their field. The second option is to enroll in a tertiary-level A university of applied sciences.

There are nine universities of applied sciences. In contrast to universities, which mainly conduct basic research, universities of applied sciences focus on applications and technology development to serve the needs of the economy. For Switzerland, it is vitally important to remain at the cutting edge of scientific research and innovation, and at the same time remain close to the needs of the economy in order to move quickly from basic research to applied research to commercial applications.

International cooperation is a key driver in education, science and innovation. In the Swiss government's strategy for the promotion of education, research and innovation for 2008-2011, a clear priority was set for cooperation with countries beyond the traditional partners in Europe and the U.S. As new priority partners, the BRICS countries (Brazil, Russia, India, China, South Africa), Chile, Japan, and the Republic of Korea were designated.



84





The Rolex Learning Center is the campus hub and library of the Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne (EPFL). The library, which opened in 2010, is one of the largest scientific collections in Europe, containing 500,000 printed works and providing four large study areas for approximately 860 students.

and innovate together has not yet been fully reached. Sound foundations have been laid and we can be sure that as time passes, education, science and innovation will become an even more important pillar in Swiss-Korean bilateral relations.

The cooperation between Switzerland and Korea can build on a good basis, established especially by EPFL together with its Korean partner, Korea Advanced Institute of Science and Technology (KAIST), at the beginning of the 1990s and recognized officially in 1995 with the signing of the "Memorandum of Understanding on Cooperation in Science and Technology". Based on the new strategy of the Swiss government mentioned above, a bilateral agreement was signed in 2008 between the Ministry of Education, Science and Technology (MEST) on the Korean side and the State Secretariat for Education and Research (SER) on the Swiss side. The National Research Foundation (NRF) and the International Office of the ETH Zurich have been designated as implementing agencies. The agreement provides funding for Korean and Swiss groups to establish and strengthen contacts and exchanges and to conduct small-scale research. The fields chosen are currently applied physics, material sciences, energy, environment and life sciences. The new cooperation has also led to a series of joint events called "Swiss-Korean Science Days". The first Science Days were held in 2010 in Seoul under topic "Cleantech for Green Growth", the second in 2011 in Zurich on "Water for the Future" and the third in 2012 again in Seoul on "Biomedical Engineering" and "Technology Innovation".

The growing exchange among Swiss and Korean scientists is complemented by an increase in cooperation and partnership between universities, including universities of applied sciences. More and more students are interested in spending some time in the other country. These developments are also supported by the increased exchange by Korea with other European countries and the EU. As Switzerland is fully integrated in all EU education and research programs, the European programs provide additional opportunities for Swiss-Korean cooperation and their extension to other partners.

Some 50 years ago when diplomatic relations between Switzerland and Korea were established, education, science and innovation were not part of the bilateral relations. We are still in the early stages and the potential to cooperate



Albert Einstein (Nobel Prize in Physics in 1921) and Kurt Wüthrich (Nobel Prize in Chemistry in 2002) are two Swiss Nobel prize laureates. Professor Wüthrich has been an active promoter of Swiss-Korean cooperation in Science and Technology and is a visiting professor at Yonsei University since 2004. © ETH Zurich

한국과 스위스 간 교육, 과학, 혁신 분야 협력관계 개괄

스위스는 교육, 과학, 혁신 분야에서 오랜 전통을 가지고 있습니다. 이는 오늘날 스위스가 누리고 있는 뛰어난 국가 경쟁력 및 높은 경제적, 사회적 지위를 가능케 한 핵심 요소입니다.

스위스 최초의 대학은 바젤대학교로, 1460년 개교 이래 곧 유럽에서 중요한 학문의 중심지가 되었습니다.

스위스 출신의 저명한 과학자도 많습니다. 예를 들어, 베른 출신의 알브레히트 폰 할러 (1708 - 1777)는 유럽 21개국에서 1200건의 교신을 통해 의학, 식물학, 농업경제학에 기여했습니다. 또 다른 훌륭한 스위스 과학자로 레온하르트 오일러 (1707 - 1783)가 있습니다. 18세기 저명한 수학자이자 수학 역사를 통틀어 가장 위대한 학자 중 한 명으로 손꼽히는 오일러는 미적분학과 그래프 이론에서 다수의 중요한 발견을 해냈고, 수학적 분석을 위해 이용되는 근대적 수학 용어 및 기호들을 도입했습니다.

스위스는 19세기 급속한 산업화 시대에 접어들 시기에, 탄탄한 교육 및 과학 기반에 의존할 수 있었지만, 과학 분야의 배경지식이 있는 공학자들도 필요로 했습니다. 이는 1855년 스위스 취리히연방공과대학 (Swiss Federal Institute of Technology in Zurich, ETH Zurich)을 설립한 이유 중 하나입니다.

스위스 취리히연방공과대학교와 자매 기관인 로잔연방공과대학 (Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne, EPFL)은 전세계 최고의 과학자들과 엔지니어가 모여드는 중심지가 되었습니다. 취리히연방공과대학교의 가장 유명한 졸업생 중 한 명은 독일 태생이지만 17세에 스위스 시민이 된 알버트 아인슈타인입니다. 그는 다른 국적을 취득하는 와중에도 평생 스위스 국적을 고수했습니다. 또한, 알버트 아인슈타인이 성취한 획기적인 과학적 발견들이 대부분 바로 스위스에서 이루어졌습니다.



취리히연방공과대학교와 로잔연방공과대학교, 그리고 베른, 바젤, 제네바, 로잔, 취리히 대학교 모두 전세계 상위 200대 교육 기관에 속합니다 (상하이 자오퉁 대학교 랭킹 기준). 스위스는 전체 학생의 50% 이상이 상위 200대 교육 기관에서 공부할 수 있는 세계 유일의 국가입니다 (미국의 경우 단지 18%). 스위스는 소수의 엘리트에 의존하는 것이 아니라, 거의 모든 학생들이 높은 수준의 교육을 받을 수 있는 시스템에 의존합니다.

과학적 성과 또한 뛰어납니다. 스위스는 인구 대비 노벨상 수상자가 가장 많은 국가입니다. 현재까지 스위스 과학자 20명과 기관 5개가 노벨상을 수상했고, 노벨상 수상자 29명이 스위스에서 5년 이상 연구를 수행했습니다. 가장 최근의 스위스 출신 노벨상 수상자는 화학 분야에서 핵자기공명분광법을 개발한 공로를 인정 받은 취리히연방공과대학교 쿠르트 뷔트리히 교수입니다. 뷔트리히 교수는 2004년 이후 정기적으로 한국을 방문했으며, 현재 연세대학교의 연구중심대학 육성사업 (World Class University Program)에 참여 중입니다.

과학적 성과의 영향력에 있어 스위스 과학자들의 논문은 평균 이상의 권위를 가진 것으로 평가됩니다. 논문 피인용 횟수에서 스위스 과학자들은 미국에 이어 전세계적으로 2위를 기록하기도 했습니다. 상세 분석에 따르면, 2005년부터 2009년까지 스위스는 공학/컴퓨터/ 기술, 물리/ 화학/ 지구과학, 생명 과학의 세 분야에서 과학 논문 당 피인용 횟수 측면에서 1위를 기록했습니다.

스위스인들은 이러한 영예에 안주할 수 없다는 것을 너무 잘 알고 있습니다. 스위스의 핵심 성공 요인인 개방성과 국제화는 잘 유지되어 왔습니다. 오늘날, 학사 및 석사 과정 학생의 약 20%, 박사 및 박사 후 과정 학생의 약 50%가 외국인입니다. 지난 몇 십 년 동안, 스위스 대학과 기관은 모든 대륙의 파트너들과의 협력을 대폭 강화해왔습니다. 이러한 움직임은 교육, 과학, 혁신 분야에서 적극적 외교 정책을 표방하는 스위스 정부의 지원을 받았기에 가능했습니다.

대학과 기초 연구의 성공은 매우 중요합니다. 하지만 스위스에서는 고등학교 수준 (중등과정 레벨 2)에서의 직업교육훈련 (Vocational Education and Training, VET) 과정 또한 마찬가지로 중요합니다. 스위스의 대부분의 직업교육훈련 과정은 이중으로 이루어집니다. 즉, 근무 회사에서의 유급 견습제도와 직업교육훈련 학교에서의 교육이 결합된 구조입니다. 전체 학생의 2/3는 대학의 학술적 과정이 아닌, 이 과정을 따릅니다. 이 때 선택할 수 있는 직업의 수는 약 230개에 달합니다. 이 프로그램은 노동 시장의 수요에 잘 부합하는데, 이것이 스위스의 청년 실업률이 낮은 이유 중 하나입니다. 직업교육훈련 과정 졸업생 중 고등 교육을 원하는 학생들에게는 두 가지 선택 방안이 있습니다. 첫 번째로는 고등 교육 B 레벨 전문교육훈련 (Professional Education and Training, PET) 과정으로 학생들이 자기 분야에서 관리직 및 특수직을 수행하기 위해 필요한 역량을 배울 기회를 제공해줍니다. 두 번째 방안은 고등 교육 A 레벨의 응용과학대학에 등록하는 것입니다.

스위스에는 9개의 응용과학대학이 있습니다. 주로 기초 연구를 수행하는 일반 대학과는 달리, 기초 연구에서 응용 연구로, 응용 연구에서 상용화로의 원활한 전환을 위해서, 스위스는 최첨단 과학 연구 및 혁신 역량을 유지하면서 산업적 수요에 부응하도록 노력하고 있습니다.

국제 협력은 교육, 과학, 혁신 분야의 핵심 원동력입니다. 2008년에서 2011년까지 교육, 연구, 혁신 진흥을 위한 스위스 정부 전략을 살펴보면, 그 협력 대상의 우선순위가 유럽 및 미국 등의 전통적 파트너로 설정되어 있습니다. 신규 협력대상의 우선 순위 국가들로는 BRICS 국가 (브라질, 러시아, 인도, 중국, 남아프리카공화국), 칠레, 일본, 그리고 한국이 지정되었습니다.

한-스위스 협력은 특히 1990년대 초 로잔연방공과대학교와 한국 파트너인 한국과학기술원 (KAIST)의 협력에 의해 구축되었고, 1995년 “과학기술 협력에 관한 양해각서”를 체결하면서 공식적으로 인정된 견실한 기초에 기반하여 더욱 발전할 수 있었습니다. 상기 언급된 스위스 정부의 새로운 전략에 기반하여, 2008년 한국 교육과학기술부와 스위스 연방교육연구청 (State Secretariat for Education and Research, SER)은 협정을 체결하였고, 협정의 집행 기관으로는 한국연구재단과 취리히연방공과대학교 국제처가 지정되었습니다. 협정에 의해 교류 체계를 구축, 강화하며, 소규모 연구를 수행하고자 하는 한국과 스위스 연구자들에게 자금이 지원됩니다. 현재 선정된 협력분야는 응용 물리학, 소재 과학, 에너지, 환경, 생명 과학입니다. 이런 새로운 협력은 “한-스위스 과학의 날”이라 불리는 일련의 공동 행사로 이어졌습니다. 1차 과학의 날은 “녹색 성장을 위한 청정 기술”이라는 주제 하에 2010년 서울에서 개최되었고, 2차는 “미래를 위한 물”이라는 주제로 2011년 취리히에서, 3차는 “의공학”과 “기술 혁신”이라는 주제로 2012년 다시 서울에서 개최되었습니다.

스위스와 한국 과학자들간 교류 확대는 응용과학대학을 포함한 대학간 협력과 파트너십 증대로 보충이 됩니다. 외국에서 일정 기간 지내는 것에 관심 있는 학생들의 수가 점점 증가하고 있고, 한국과 다른 유럽 국가 및 EU와의 교류가 증대되면서 이러한 추세를 확대시키고 있습니다. 스위스는 모든 EU 교육 및 연구 프로그램에 완전히 통합되어 있으므로, 유럽의 프로그램들은 한-스위스 간의 협력 및 기타 파트너와의 협력으로 확대하기 위한 추가적 기회를 제공해줍니다.

스위스와 한국 간 외교 관계가 수립된 50년 전, 교육, 과학, 혁신 분야의 양국 관계는 전무했습니다. 이 분야의 양국 관계는 아직 초기 단계에 있고, 아직 협력의 여지가 많이 남아있습니다. 탄탄한 기초가 마련되어 있으므로, 시간이 지남에 따라 교육, 과학, 혁신 분야는 양국 관계에 있어 지금보다 더 중요한 축이 될 것이라 확신합니다.



*The President of the Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich)
on the relations in science and education
between Switzerland and the Republic of Korea*



Prof. Dr. Ralph Eichler, President of the Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich)

Even though Switzerland and the Republic of Korea are culturally and geographically very distant, they share many similarities, especially in science, technology and innovation. Both countries have recognized that a strong university system providing excellent education and groundbreaking research as well as adequate mechanisms bringing innovative technical and scientific solutions into the market, is crucial for prosperity and welfare.

ETH Zurich, founded in 1855 during industrialization, has always been considered the innovation engine for Switzerland, and plays a key role in educating future leaders and experts and as a strong partner for Swiss industry. It offers researchers and more than 17,000 students from 80 different countries an inspiring environment as one of the top international universities for technology and the natural sciences. More than 400 professors teach and conduct research in the areas of engineering, architecture, mathematics, natural sciences, system-oriented sciences, and management and social sciences. The excellent reputation of ETH Zurich is underlined by the 21 Nobel laureates who have studied or worked at the school. From its beginning, ETH Zurich has had a high degree of internationalization. More than two-thirds of its faculty is non-Swiss, and 6,000 research contacts with all parts of the world are important success factors.

Leading universities and research institutions in the technologically highly developed Republic of Korea are not only important partners for long-standing research collaborations, but also provide a source for recruitment. Korean student numbers at ETH Zurich have increased steadily and now reach beyond more than 20, and the first Korean professor has started a laboratory at ETH Zurich. Korean delegations regularly visit ETH Zurich facilities and show a high interest in expanding cooperation, thereby heralding the prospect of even closer ties and enhanced people flow in the near future. The recent conclusion of an agreement with Seoul National University (SNU) has linked ETH Zurich with the No. 1 institution in the Republic of Korea and provides an excellent base for the exchange of students both ways, collaboration in research and the organization of joint scientific symposia.

Since 2009, ETH Zurich has been proudly managing the bilateral Science and Technology Program between Switzerland and the Republic of Korea in a mandate from the Swiss State Secretariat for Education and Research. The program provides funding for joint research projects and exchanges and is open to lead investigators from all Swiss universities and research institutions with Korean partners. Through the program, the start of several new projects was supported and research stays in the partner country were made possible, enhancing not only the scientific but also the cultural exchange between the countries.

The almost 100 applications to the bilateral program jointly submitted by Korean and Swiss scientists during the three years from 2009 to 2011 demonstrate on one hand the large interest in cooperation and the high number of already existing contacts. On the other hand, they also illustrate that collaboration between Switzerland and the Republic of Korea goes far beyond the clichéd high-tech disciplines such as information technology that one might expect. Projects range from environmental sciences and energy research in line with the Korean political strategy for green growth to life sciences and materials research crossing all technical and natural science disciplines. A continuation of the program over the coming years will certainly move the Republic of Korea and Switzerland closer and create a win-win situation for scientists and institutions in both countries.

ETH Zurich is proud that Switzerland recognized half a century ago the importance and potential of the Republic of Korea as a diplomatic partner and will certainly contribute to strengthening the ties between the two countries, based on mutual friendship and respect, and for the sake of a prosperous future.

*랄프 아이실러 스위스 취리히연방공과대학교 총장:
한국과 스위스 간 과학 및 교육 분야 협력 관계*

스위스와 한국은 문화, 지리적으로는 확연하게 떨어져 있지만, 특히 과학, 기술, 혁신 분야에서 많은 공통점을 가지고 있습니다. 양국은 시장에 혁신적 기술과 과학 솔루션을 제공하는 적절한 메커니즘뿐 아니라 훌륭한 교육과 획기적 연구를 제공하는 강력한 대학 시스템이 번영과 복지를 위해 필수적이라는 점을 인지해 왔습니다.

1855년 산업화 시대에 설립된 스위스 취리히연방공과대학교는 항상 스위스의 혁신 동력으로 간주되어 왔으며, 미래의 지도자 및 전문가 양성뿐만 아니라 스위스 재계의 강력한 파트너로서 핵심적 역할을 수행하고 있습니다. 스위스 취리히연방공과대학교는 기술 및 자연 과학 분야에서 전세계 최고 대학 중 하나로서 연구원들과 80개국에서 모여든 17,000명 이상의 학생들에게 영감을 주는 환경을 제공해줍니다. 400명 이상의 교수진은 공학, 건축, 수학, 자연 과학, 시스템 중심적 과학, 경영, 사회 과학 분야에서 학생들을 가르치고 연구합니다. 21명의 노벨상 수상자가 우리 학교에서 공부하거나 연구한 경력이 있다는 사실은 취리히연방공과대학교의 훌륭한 명성을 증명하고 있습니다. 스위스 취리히연방공과대학교는 설립 초기부터 높은 개방성을 자랑해 왔습니다. 교수진 2/3 이상이 비 스위스인이며, 전세계에 포진해 있는 6000명의 연구원들과의 인맥은 성공의 중요한 요소가 되고 있습니다.

기술 선진국인 한국의 명문 대학과 연구 기관은 장기적인 연구 협력을 위한 중요한 파트너일 뿐 아니라 잠재적으로 인력 고용의 기회를 제공하기도 합니다. 취리히연방공과대학교에서 수학 중인 한국인 학생 수는 점진적으로 증가하여 현재 20명을 상회합니다. 또한 첫 한국인 교수가 취리히 연방공과대학교에서 연구를 시작하였습니다. 한국으로부터 사절단이 정기적으로 취리히연방공과대학교 시설을 방문해 협력 확대에 높은 관심을 표명하고 있기에, 가까운 미래에 관계가 더 긴밀해지고 인적 교류가 확대될 것으로 기대됩니다. 취리히연방공과대학교는 최근 서울대와 협약을 체결하여 대한민국 최고 명문 대학과의 관계를 구축했으며, 이로써 쌍방향 학생 교류, 연구 협업, 그리고 공동 과학 심포지엄 주관을 위한 탁월한 기반을 마련하게 되었습니다.

취리히연방공과대학교는 2009년부터 스위스 연방교육연구청 (SER)의 위임을 받아 스위스와 한국 간의 과학 기술 협력 프로그램을 잘 운영해왔습니다. 한국 파트너와 협력하고자 하는 모든 스위스 대학과 연구 기관의 책임 연구자들에게 열려 있는 이 프로그램은 공동 연구 프로젝트 및 교류를 위한 자금을 지원하고 있습니다. 또한, 이 프로그램은 다수의 신규 프로젝트 출범을 지원하고, 파트너 국가에서의 연구를 수행하도록 하여 양국 간의 과학 교류뿐 아니라 문화 교류 또한 증진되도록 한 바 있습니다.

2009년부터 2011년까지 3년 동안 한국, 스위스 과학자들이 협력 프로그램에 공동 제출한 신청서가 거의 100건에 달한다는 것은 한편으로는 양자 협력에 대한 사람들의 관심이 높다는 점과, 이미 양국 간 교류가 활발해졌다는 것을 보여줍니다. 또 다른 한편으로는, 스위스와 대한민국 간 협업이 누구나 예상할 수 있는 IT 등의 일반적인 최첨단 분야를 뛰어 넘는 것을 보여주기도 합니다. 프로젝트는 한국의 녹색 성장 전략에 부합되는 환경 과학, 에너지 연구에서부터 생명 과학, 소재 연구에 이르기까지 모든 기술과 자연 과학 분야를 총망라합니다. 향후 본 프로그램의 지속적인 추진은 분명 한국과 스위스의 관계를 강화하는데 기여할 것이며, 양국 과학자와 기관들 모두가 수혜자가 될 것입니다.

스위스 취리히연방공과대학교는 스위스가 이미 50년 전부터 외교 파트너로서 한국의 중요성과 잠재력을 간파했다는 점에 자긍심을 느끼며, 상호 간의 우의와 존중에 기반하여 미래 번영을 위한 양국 간의 관계 강화에 기여할 것입니다.



Mind-controlled Robot by José del R. Millán (EPFL)



Mori by KAIST

*Swiss-Korean Innovation Night curated by LIFT,
an event part of the Swiss Weeks in Seoul, on April 18, 2012,
at the Dongdaemun History & Culture Park*

*Interview with Professor Jan-Anders E. Månson,
Swiss Federal Institute of Technology Lausanne (EPFL)*



*Prof. Jan-Anders E. Månson, former Vice-President,
Professor and laboratory director at the Swiss Federal Institute of Technology Lausanne (EPFL)*

Professor Månson, you have been part of the cooperation in education and science between Switzerland and the Republic of Korea since its beginning. How did everything start and could you tell us what prompted you to support the whole process?

The first contact was very simple. I believe it was in 1995, when I realized that Switzerland and the EPFL were exploring the possibility of closer contact with Korea in science and technology. At that time, I already had close ties with Korea due to research work from my time at the University of Washington but foremost due to the fact that my wife is Korean. Therefore, I felt that I had to be part of this initiative and immediately asked if I could be of any help in this respect.

At the beginning of 2000, I was asked to be the focal point for Switzerland together with Prof. Young-Ho Cho of KAIST, representing Korea. We had already known each other for quite some time and we thought that we could work together constructively.

In addition to these more historic reasons for my engagement, I also believed there were several reasons why Switzerland and Korea could have a mutual interest in collaboration: Two comparably small countries with an educational focus and excellent universities in addition to a high-tech-focused industry. Based on my experience, I also felt that Korea was a suitable point of contact in order to understand Asia.

My ambition was to open the eyes of our young students and scientists by showing that interaction between the two countries can give exciting opportunities, not just in research but also from a cultural experience point of view. If we get young people to interact during their university studies, they will also naturally keep these contacts during their professional lives.

Over the past 20 years, what have been some of the highlights in your cooperation with Korea?

The work under the Swiss-Korean collaboration has personally been one of the highlights during my time at EPFL. There are several elements to this: From an almost non-existing exchange of students in the mid-1990s, today there is almost a tradition of exchange. Several science and technology forums and workshops over the years were all fruitful and highly enjoyable. Participants from universities, industries and both governments were motivated to participate, and the outcome mostly led to next-step activities in the exchange of research and collaborative projects. Speaking from a Swiss point of view, I always felt that there was a genuine interest in collaboration from both sides - the representatives of the Swiss government in Berne as well as from the Swiss Embassy in Seoul. It was not just a signed memorandum of understanding paper, but it was filled with motivation and ideas from a pragmatic point of view.

What is your experience and how do you think institutions in the two countries should proceed?

The initial collaboration efforts have led to spontaneous interactions between future leaders in academia and industry on both sides. I think we should also try to build on these contacts and initiate mechanisms, which also make it easier to include the participation of industry in the program. Many of the researchers who were once at universities are today at companies and, consequently, there are established personal relationships to build upon. One has to bear one thing in mind: the Republic of Korea is the only country outside the geographical borders of Europe that is an associated country to EUREKA, the pan-European research and development funding and coordination organization. EUREKA aims to coordinate efforts of governments, research institutes and commercial companies concerning innovation.

Of course, at a more basic level, we should still maintain a program that facilitates research and student interaction. This generates healthy grounds on which to build long-term and sustainable interaction between Switzerland and Korea.

인터뷰: 스위스 로잔연방공과대학교 안-안더스 E. 만손 교수

스위스 로잔연방공과대학교 (EPFL) 전 부총장 겸 연구실장 역임

만손 교수님, 한국과 스위스간 교육 및 과학 협력의 초창기부터 함께 하셨는데, 어떻게 협력이 시작되었고 어떤 계기로 직접 참여하게 되셨습니까?

시작은 아주 단순했습니다. 1995년으로 기억되는데, 그때 스위스와 로잔연방공과대학교는 과학과 기술 분야에서 한국과의 긴밀한 협력 기회를 엿보고 있었습니다. 그 당시 저는 이미 한국과 긴밀한 관계를 맺고 있었는데, 워싱턴 대학에서 수행했던 연구 때문에 그렇기도 했고, 무엇보다도 제 아내가 한국인이라 더욱 그랬습니다. 자연히 이러한 노력에 참여해야 된다고 생각했고, 도움이 될 부분이 없는지 타진해 보았습니다.

그러다가 2000년 초에 카이스트의 조영호 교수와 제가 양국의 협력 창구가 되었습니다. 조 교수와 저는 이미 오래 알고 지낸 사이였고, 건설적으로 함께 일할 수 있다고 생각했습니다.

이런 개인적인 이유와는 별도로 양국 협력이 서로에게 유익한 여러 가지 이유가 있습니다. 양국 모두 비교적 작은 국가로서 첨단 기술 산업과 교육에 역점을 두고 있고, 훌륭한 대학을 가지고 있습니다. 또한, 제 경험상 한국은 아시아를 이해하기 위한 창구가 될 적합한 국가이기 때문입니다.

제 희망은 양국 간 상호교류가 연구 측면뿐만 아니라 문화적인 측면에서도 다양한 기회를 제공할 수 있다는 것을 어린 학생들과 과학자들에게 보여주는 것입니다. 학창시절 교류를 시작하게 되면 사회인이 되고 난 후에도 계속 관계를 유지하게 되기 때문입니다.

지난 20년 동안 한국과의 협력에서 가장 큰 성과는 무엇입니까?

개인적으로 한국-스위스 협력사업이 로잔연방공과대학교 재직 중 이룬 가장 큰 성과 중 하나라고 생각합니다. 왜냐하면 1990년대 중반만 하더라도 양국 간 학생 교류가 거의 전혀 없었는데, 지금은 교류가 정착이 되었습니다. 지난 몇 년간 열린 여러 과학기술 포럼과 워크샵 또한 성과가 매우 높았고 보람찬 경험이었습니다. 학계, 산업계와 양국 정부기관 참가자들은 적극적으로 참여했고, 이런 행사는 대부분 연구 교류 및 협력 사업의 다음 단계 활동으로 이어졌습니다. 스위스 입장에서 말하자면, 스위스 정부와 주한 스위스대사관 모두 협력에 진심으로 관심을 가지고 임한다는 것을 느낄 수 있었습니다. 단순히 서명한 양해각서가 다가 아니라, 실질적인 동기와 아이디어로 가득 차 있었습니다.

그 동안 어떤 경험을 하셨고, 양국 기관의 향후 행보를 어떻게 보십니까?

초기 협력은 양국 학계와 산업계의 차세대 리더 간의 자연스러운 상호교류로 이어졌습니다. 저는 이런 관계가 더욱 발전해야 하고, 산업계가 프로그램에 좀 더 쉽게 참여할 수 있는 메커니즘이 마련되어야 한다고 생각합니다. 대학에 있었던 많은 연구원들 중 상당수가 기업에서 근무하고 있습니다. 즉, 기업과의 관계 구축에 토대가 될 수 있는 개인들이 있다는 것입니다. 한국이 시장지향적 기술개발을 위한 범유럽 R&D 네트워크인 EUREKA 사업에 참여할 수 있는 몇 안 되는 비 유럽 국가 중 하나라는 사실을 명심할 필요가 있습니다.

물론, 기본적으로 연구 교류와 학생 교류를 활성화시킬 수 있는 프로그램도 유지해야 합니다. 이런 프로그램이야말로 스위스와 한국의 장기적이고 지속 가능한 상호 교류의 튼튼한 토대를 제공하기 때문입니다.



© Solar Impulse / Jean Revillard

Solar Impulse – Flying day and night without fuel

The Solar Impulse project was launched in Switzerland by Bertrand Piccard and André Borschberg with the aim of demonstrating the enormous potential of new technologies for energy saving and the production of renewable energies. In 2010, for the first time in history, Solar Impulse succeeded in flying for 26 hours powered by nothing but solar energy.

To produce such an aircraft is a tremendous challenge that required the optimization of new kinds of technology and a drastic reduction in energy consumption. With the wingspan of an Airbus A340, the weight of a family car and the power of a scooter, the Solar Impulse prototype presents constructional and aerodynamic features never before encountered.

Sometime in the future, Solar Impulse attempts to fly around the world. The pilot will face the major difficulty of managing the energy available to him. Once improved battery storage capacity will allow the reduction of their weight, the airplane could embark two pilots for very long flights. A non-stop, around-the-world flight could then be envisaged.

*A Swiss university of applied sciences
and its school of management with law collaborates with Korea*



Dr. Petra Young-zie Barthelmess Röthlisberger, lecturer at the University of Applied Sciences Zurich (ZHAW)

In the context of the celebration of the 50th anniversary of Korean-Swiss diplomatic relations and Switzerland's participation at the Expo 2012 in Yeosu, the Zurich University of Applied Sciences (ZHAW) School of Management and Law has proclaimed the year 2012 to be the "Korea Year".

Since the beginning of university partnerships with Chungang University (2007), Hanyang University (2010) and Sungkyunkwan University (2010), the increase in students traveling to the Republic of Korea for an exchange year has been exponential.

ZHAW management and law students were asked about their motivation for their study adventure in Korea. In general, the answers showed that their motivations seemed to center on three areas: economy, culture and personal experience with Koreans.

Korea's impressive long-term economic growth and its successful corporate giants like Samsung and Hyundai have caught the attention of ZHAW students. Coming from a high stability but low-growth economy, they very frequently mention the economic dynamics of Korea and its people's energetic spirit ("unbelievable drive" and "hunger") as most fascinating. The students' understanding of the inexorable economic ascendance is primarily based on very good economic management and the people's toughness, diligence and focus - a character trait to which the young Swiss students are very much attracted.

In contrast to their knowledge of economic matters, Swiss exchange students tend not to be very well informed about Korean culture. Any cultural unfamiliarity is expected to be compensated by the Korean people's openness towards foreigners. Thus, the cultural difference is perceived as attractive rather than repulsive. Moreover, the perception of Korean openness and spontaneity appears to be widespread. This makes the students think of Korea as an "ideal place" to encounter and get in touch with the alien and thus mysterious Asian culture.

Finally, personal acquaintances with Koreans are of paramount importance. In this sense, these Koreans served as "excellent country ambassadors".

Once in Korea, professional and personal expectations are mostly fully met. Asked about the more troublesome aspects of living in Korea, students often mention their physical experience of crowdedness. As one student wrote: "Being jammed and buried in the mass of people riding the Seoul subway during rush hour makes one think about home and long for a comfortable ride in a half-empty Swiss train."

ZHAW School of Management and Law is conducting during its "Korea Year" various activities in collaboration with its Korean partners, including study trips, e-collaboration research projects among Korean and Swiss students, idea competitions, and several symposia and conferences with representatives of both countries. Under the title "Drivers of Green Innovation and Entrepreneurship: Korean and Swiss Initiatives in the New World of Business", a symposium was held with Sungkyunkwan University (SKKU) in April 2012. Furthermore, the ZHAW is an official partner of the Swiss Pavilion at the Expo in Yeosu. The Expo's theme "Living Ocean and Coast" inspired the ZHAW School of Management and Law to conduct a survey among Korean and Swiss students in order to capture their awareness of ecological issues.

Along with the global trend toward greater internationalization, Korean and Swiss universities have intensified collaboration over the past years, a process which paid off. One can only look forward to the years to come.

스위스 응용과학대학과 그 산하의 경영 법학대학, 한국과 협업하다

페트라 영지 바르텔메스 뢰틀리스베르거 박사, 취리히 응용과학대학교 (ZHAW) 강사

한-스위스 외교 관계 수립 50주년과 스위스의 2012 여수세계박람회 참가를 기념하여 취리히 응용과학대학교 산하 경영 법학대학은 2012년을 “한국의 해”로 선정했습니다.

중앙대학교 (2007), 한양대학교 (2010), 성균관대학교 (2010)와의 대학 간 파트너십 체결 이후, 교환학생으로 한국을 방문하는 학생 수가 급격히 증가하고 있습니다.

취리히 응용과학대학교 산하 경영 법학대학 학생들을 대상으로 한국에 교환 학생으로 가기로 결심한 동기를 조사하였는데, 전반적으로 그 동기는 경제, 문화, 한국인과의 사적 경험이라는 세 가지 분야에 집중되어 있었습니다.

취리히 응용과학대학교 학생들의 관심을 끈 것은 한국의 놀라운 장기적 경제 성장과 삼성, 현대와 같은 성공적인 대기업이었습니다. 안정성은 높지만 경제 성장률이 낮은 스위스에서 온 학생들은 대부분 한국의 역동적인 경제와 한국인의 활기찬 에너지 (민기 힘든 추진력'과 '갈망')를 가장 큰 매력으로 꼽습니다. 이들은 한국의 놀라운 경제 성장의 주요 원동력은 매우 뛰어난 경제 관리, 국민의 강인함, 근면성, 집중력이라고 생각하고 있으며, 젊은 스위스 학생들은 이러한 측면에 상당한 매력을 느낍니다.

스위스 교환 학생들은 한국 경제에 대한 해박한 지식과는 대조적으로 한국 문화에 대해서는 친숙한 편이 아니었지만, 한국인의 외국인에 대한 개방적인 태도 덕분에 문화적인 생소함이 극복되는 것 같습니다. 문화적인 차이가 반감을 일으키기 보다는 오히려 흥미를 불러 일으키는 것으로 인식 되었습니다. 이러한 점들을 통해 스위스 학생들은 한국이야말로 외국인과 신비로운 아시아 문화를 처음 접하고 계속해서 알아가기에 이상적인 장소라고 생각하게 되었습니다.

끝으로 한국인과의 개인적 친분은 매우 중요한 요소인데, 이러한 점에서 한국인들은 훌륭한 한국 홍보 대사의 역할을 해왔습니다.

한국에 오면 일단 공적으로는 사적으로는 기대했던 부분들은 거의 충족된 것으로 나타났습니다. 한국에서 사는 데 불편함은 없었는지에 대한 질문에, 학생들은 종종 몸으로 체감하게 되는 혼잡함을 꼽습니다. 한 학생은 “출퇴근 시간에 사람들에 파묻힐 만큼 붐비는 서울 지하철을 타면 집이 생각나고, 반쯤 빈 스위스 기차를 편하게 타곤 했던 생활이 그리워집니다.”라는 글을 남겼습니다

취리히 응용과학대학교 산하 경영 법학대학은 “한국의 해”를 맞아 한국 파트너와 함께 현장 학습, 한국과 스위스 학생들 간 E-협업 연구 프로젝트, 아이디어 경진대회, 그리고 양국 대표가 참여하는 다양한 심포지엄 및 컨퍼런스를 포함한 다양한 활동을 진행하고 있습니다. “녹색 혁신과 기업이 정신을 이끄는 원동력: 새로운 비즈니스 시대를 선도하는 한국과 스위스”라는 주제로, 2012년 4월 성균관대학교와 공동으로 심포지엄을 개최한 바 있습니다. 뿐만 아니라, 취리히 응용과학대학교는 여수세계박람회 스위스관의 공식 파트너이기도 합니다. 박람회의 주제인 “살아있는 바다, 숨쉬는 연안”에 영감을 받아 취리히 응용과학대학교산하 경영 법학대학은 환경 이슈에 대한 인식을 파악하기 위해 한국과 스위스 학생들을 대상으로 조사를 진행하였습니다.

세계화라는 글로벌 추세에 발 맞춰, 한국과 스위스 대학들은 지난 몇 년간 협업을 강화해왔습니다. 이 프로세스는 좋은 결과를 낳았고, 앞으로도 밝은 미래가 열릴 것을 기대합니다.



The symposium on “Drivers of Green Innovation and Entrepreneurship: Korean and Swiss Initiatives in the New World of Business”, which was jointly organized by the Sungkyunkwan University (SKKU) and the School of Management and Law, Zurich University of Applied Sciences (ZHAW) on April 3, 2012.

*Professor Martina Deuchler:
the Swiss expert on Korean studies*



Prof. Dr. Martina Deuchler

When she was only 15 years old, Martina Deuchler visited an exhibition of Chinese paintings. She was so impressed with what she saw that she decided on the spot to devote her life to Chinese studies. Eventually she extended her interest to Korea and is today Switzerland's leading expert on Korean history and culture.

While still in high school, she started to learn the Chinese language. After receiving her diploma, she enrolled at Leiden University (Netherlands), where she studied classical Chinese and Japanese. In 1959, she received an invitation from Professor John K. Fairbank, the founder of modern Chinese studies in the United States, to continue her studies at Harvard University. For her doctoral dissertation, she chose to work on the opening of Korea's seaports to Japan and the Western powers at the end of the 19th century. It was thus diplomatic history that opened Mrs. Deuchler's door to Korea. In those days, very few documents on Korean history were available in Western libraries. Therefore, after completing her Ph.D in history and Far Eastern languages with a dissertation entitled "The Opening of Korea, 1875 - 1884" (published in 1977), she went to Korea to delve into the country's past in the Royal Archives. A decade after the Korean War, the Republic of Korea was still an agrarian country with little industry, and life was very difficult. Yet during that two-year sojourn, Mrs. Deuchler decided to change the focus of her studies to Korean social history. That was a decisive change that connected her to Korea for the rest of her life.

After she acquired some expertise in social anthropology at Oxford University, she returned to the Republic of Korea in 1973 to collect data on Korea's pre-modern kinship system. At the same time, she conducted fieldwork in a remote village where Confucian rituals were still regularly performed. These years of complete immersion in Korean culture were crucial for making her an expert on Korean Confucianism and pre-modern social history.

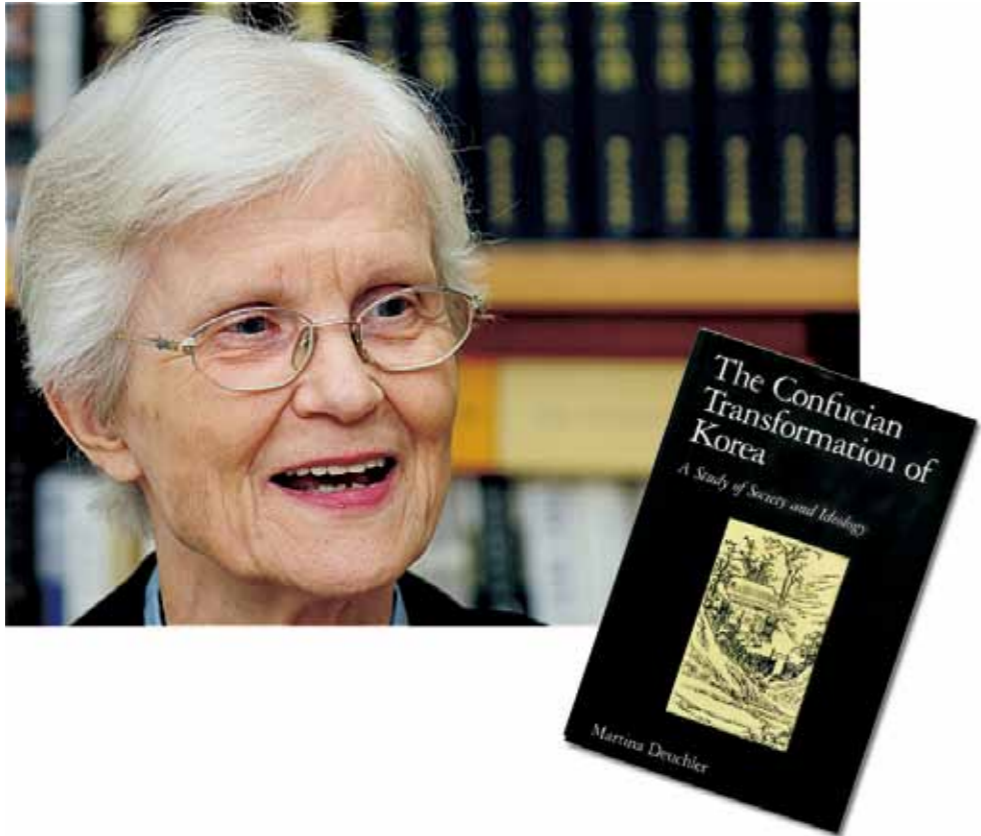
Mrs. Deuchler returned to Zurich in 1975 and started teaching Korean language and history at the University of Zurich with a grant from the Swiss National Science Foundation. Besides, she was preparing her "habilitation" and received the venial legend in classical Sinology and Korean studies with a dissertation entitled "Confucianism and the Social Structure of Early Yi Korea" in 1979. This work laid the foundations for her much acclaimed book "The Confucian Transformation of Korea: a Study of Society and Ideology" (Harvard, 1992). During her years in Zurich, she was active in many international scholar organizations and was one of the founders of the Association for Korean Studies in Europe (AKSE) established in London in 1977. Now with almost 200 members, AKSE has become the most important venue for Korea specialists from around the world.

Unable to receive a permanent position at the University of Zurich, Prof. Deuchler followed an invitation to teach Korean history at the School of Oriental and African Studies (SOAS) at the University of London in 1988. Three years later, she was promoted to serve as full professor and director of the Centre of Korean Studies. During her 14 years in London, she was not only successful in expanding the centre into one of Europe's most flourishing teaching and research organizations on Korea, but also lectured widely in Europe, the U.S. and in the Republic of Korea. Her efforts for the promotion of Korean studies were variously honored: in 1993 she received the Wham Chang Chi-yon Memorial Award for Korean Studies; in 1995 the Order of Cultural Merit (Bungan), Republic of Korea; in 2008 the Korea Foundation Scholarship Award; and in 2009 the Distinguished Service Award of the Association for Asian Studies (USA). In 2006, she was elected corresponding Fellow of the British Academy.

Since her retirement, she has held several positions as a visiting professor in the U.S. and in Korea. A number of her works have been translated into Korean. She is now engaged in completing another large manuscript on the structure of the kin group in pre-modern Korea.

For over forty years, Prof. Deuchler has been a researcher of Korean history and a keen witness of Korea's astounding development into one of the world's foremost economies. Today, she is looking forward to the establishment of Korean studies as an integral part of East Asian studies in Switzerland. Both Switzerland and the Republic of Korea would certainly benefit from these cultural exchanges.

마르티나 도이실러: 스위스의 한국학 권위자



마르티나 도이실러 박사는 열 다섯이라는 어린 나이에 중국 회화 전시회를 방문한 적이 있는데, 중국 회화에 깊이 매료된 나머지 그 자리에서 앞으로 평생 중국학에 바치기로 결심했습니다. 그녀는 결국 한국으로까지 관심사를 넓혔고, 현재는 한국 역사 및 문화에 대한 스위스 최고 전문가 중 한 명으로 손꼽히고 있습니다.

도이실러 박사는 고등학생 때 중국어를 배우기 시작했습니다. 학위 수료 후에는 네덜란드의 레이덴 대학교에서 고대 중국어와 일본어를 공부했습니다. 1959년에는 미국 내 현대 중국학의 창시자인 존 K. 페어뱅크 교수의 초청으로 하버드 대학교에서 수학했습니다. 박사 논문 주제로는 19세기 말 일본과 서양 세력에 의한 한국의 개항을 선택했습니다. 외교사가 마르티나 도이실러 교수에게 한국에 대한 문을 열어 주는 계기가 된 것입니다. 당시만 해도 서구 도서관에서는 한국 역사에 대한 문헌이 거의 없었기 때문에, 1977년에 출간된 "한국의 개항, 1875-1884"라는 논문으로 역사 및 극동 언어 분야에서 박사 학위를 취득한 후, 그녀는 한국에 건너 와 규장각에서 한국의 과거에 대해 심도 깊게 연구하기 시작했습니다. 한국 전쟁 발발 10년 후, 한국은 산업이라고는 거의 없는 농업 중심 사회였고, 살기 힘든 곳이었습니다. 하지만 도이실러는 2년이라는 체류 기간 동안 연구 분야를 한국 사회사로 전환하기로 결심했습니다. 이는 평생 그녀를 한국과 연결시켜 준 결정적인 변화였습니다.

옥스포드 대학교에서 사회 인류학에 대해 어느 정도 전문지식을 쌓은 후, 그녀는 한국의 전근대 친족 체계에 대한 데이터를 수집하기 위해 1973년에 한국으로 돌아와 유교 의례를 정기적으로 지키고 있는 외진 마을에서 현지 조사를 진행했습니다. 한국 문화에 완전히 몰입되어 지내던 이 시기는 그녀를 한국 유교 및 전근대 사회 역사의 전문가로 만드는 데 결정적인 역할을 하였습니다.

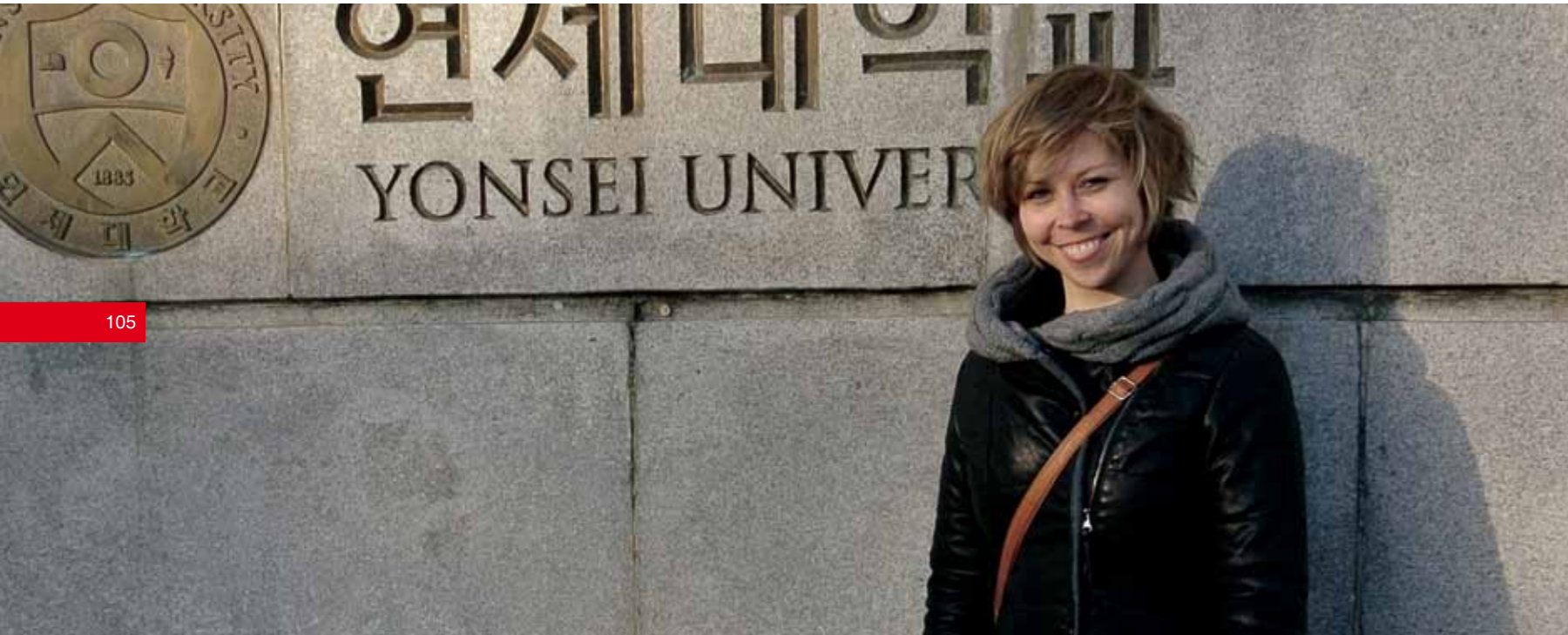
도이실러 박사는 1975년 취리히로 돌아온 후, 스위스 국립 과학 재단에서 보조금을 지원받아 취리히 대학교에서 한국어와 역사를 강의하기 시작했습니다. 그녀는 또한 교수 자격 국가시험인 "하빌리타치온 (Habilitation)"을 준비했고, 1979년 "이조 초기의 유교와 사회 구조"라는 제목의 논문으로 전통 중국학과 한국학에서 교수 자격을 취득하였습니다. 이 작업은 큰 호평을 받은 그녀의 저서 "한국의 유교적 변환: 사회와 이데올로기 연구(Confucian Transformation of Korea, 하버드대 출판부 출간, 1992)"의 기초가 되었습니다. 취리히에 머무르는 동안 도이실러 박사는 여러 국제 학술 기관에서 적극적으로 활동했으며, 1977년 런던에서 설립된 유럽한국학회 (Association for Korean Studies in Europe, AKSE) 창립에도 참여했습니다. 오늘날 약 200명의 회원을 거느리고 있는 유럽한국학회는 전세계 한국 전문가들에게 가장 중요한 학회가 되었습니다.

취리히 대학교에서 교수직을 얻지 못하자, 도이실러 박사는 1988년 영국 런던대학교의 아시아 아프리카학 대학원 (SOAS) 초청으로 한국사를 강의하기 시작했습니다. 3년 후, 도이실러 박사는 정교수로 승진했으며 한국학센터장이 되었습니다. 런던에서 지낸 14년 동안, 그녀는 한국학센터를 유럽에서 한국에 대한 가장 영향력 있는 학술, 연구 기관으로 성공적으로 발전시켰을 뿐 아니라 유럽, 미국, 한국에서 폭넓은 강의 활동도 펼쳤습니다. 한국학 진흥을 위한 박사의 노력은 다양한 수상의 영예를 안겨주었습니다. 1993년에는 한국학 관련 위암 장지연 기념상을, 1995년에는 대한민국 문화훈장 (은관)을 수상했습니다. 2008년 한국국제교류재단 장학상, 2009년 아시아학회 수훈상 (미국)을 받았습니다. 2006년에는 영국 학술원에서 특별 펠로우 (Corresponding Fellow) 자격을 얻었습니다.

도이실러 박사는 퇴임 이후, 미국과 한국에서 초빙 교수로 여러 직책을 맡아 왔습니다. 그녀의 많은 저작물들은 한국어로 번역되었습니다. 그녀는 현재 전근대 한국의 친족 집단 구조에 대해 방대한 규모의 원고를 집필하고 있습니다.

40년 이상이 넘는 기간 동안 도이실러 박사는 한국학의 권위자이자 한국이 세계 최대의 경제 강국 중 하나로 눈부신 성장을 거듭하는 과정을 직접 목도해 온 증인이기도 합니다. 그녀는 현재 스위스에서 한국학이 동아시아학의 불가분의 일부로 자리잡기를 기대하고 있습니다. 이러한 문화 교류는 분명 스위스와 한국 모두에게 혜택을 가져다 줄 것입니다.

A year as an exchange student in Korea



Vicky Janssen, born in 1986 in Geneva, is currently doing an exchange year at Yonsei University as part of the MA in Asian studies she is completing at the University of Geneva.

Three years ago, the University of Geneva opened a Korean-language course at the Faculty of Letters for the first time. As I was majoring in Chinese studies, I decided to seize this opportunity to discover a new Asian language and thus a new culture. A year later, I started a master's degree in Asian studies and learned about the possibility of spending a year in Seoul, with the university exchange program. In September 2011, I began my first semester at Yonsei University. My focus being on Northeast Asia, it was a great opportunity to follow the teachings of Yonsei professors, all involved in international relations, working in foreign affairs or participating conferences around the world. Their experience in the field added a lot to the content of the courses.

During these few months, I realized that my Korean classmates were hard workers. I had never seen a library not only open 24/7 but full with students preparing for their next exam at 4 a.m. One can feel that competition is high, not only before entering university, but when high school students study day and night in order to enter one of the three major universities in Seoul. This determination and motivation continues as students strive to become the best in their classes. I have mixed feelings about this attitude, however: part of me is full of admiration for such a diligent approach to study, but at the same time, I am worried about the stress they endure. This is obviously an issue of which the Korean society is well aware and is trying to resolve.

One great thing about Yonsei University is the presence of clubs, be they sporting, cultural or entertainment related. By joining one, you get to meet a lot of people - both foreigners and locals - in a reasonably short period of time. By taking courses with many exchange students, at first I had few opportunities to meet Korean students. But then I discovered the badminton club of Yonsei and Ewha universities. The members quickly integrated me into their group despite the language difficulties. Little by little, we started to hold basic conversations in Korean, which I enjoyed a lot. Korean is definitely the hardest language I have ever learned. Once you find helpful and interested people to talk to, though, learning the language becomes less demanding and a pleasant experience. The sense of satisfaction you get after just a few courses when, for example, you realize that you are able to read parts of a menu in a Korean restaurant is enormous. Besides, who could resist delicious Korean food like Korean BBQ, bibimpap or bulgogi!

During those five to six months, the world seemed such a small place. In the international dorms' lobby, for instance, you could meet dozens of people who all bore different nationalities. Being in the middle of such a mixture of cultures and languages is evidently a very rich experience. Indeed, Seoul is such an incredible city, but remains, unfortunately, a virtual unknown to far too many people.

If you as a student have once the chance to go abroad for a semester or two, no matter where it might be, I'm sure you'll have an experience that brings you openness, maturity and an awareness of the rest of the world.

교환 학생으로 한국에서 보낸 1년

비키 안센, 1986년 제네바 생, 제네바 대학교 아시아학 석사 과정 재학 중, 현재 연세대학교 교환학생

3년 전, 제네바 대학교 문학부에 한국어 과정이 처음으로 개설되었습니다. 중국학 전공자인 저는 새로운 아시아 언어와 문화를 탐구할 수 있는 이 기회를 잡기로 결심했습니다. 1년 후 저는 아시아학 석사 과정을 밟기 시작하면서, 교환학생 프로그램을 통해 서울에서 1년 보낼 수 있는 기회가 있음을 알게 되었고, 2011년 9월, 연세대학교에서 첫 학기를 시작하게 되었습니다. 제 관심사는 동북아시아였는데, 외교 실무 경험을 갖추었거나 세계적 학술대회에도 참여하실 만큼 해박한 지식을 갖추신 연세대 교수님들의 강의를 들을 수 있어, 저에게 아주 좋은 기회였습니다. 교수님들의 현장 경험이 강의 내용을 더욱 풍부하게 해주었습니다.



"24 hours study room" in the Yonsei University Central Library

처음 몇 달 동안, 저는 한국 학생들이 공부에 열심이라는 것을 알게 되었습니다. 도서관이 일주일 내내 24시간 열려있다가, 다음 날 있을 시험을 준비하느라 새벽 4시까지 공부하는 학생들로 도서관이 가득 찬 광경을 이전엔 본 적이 없었습니다. 한국에서는 고등학생들이 서울 내 3대 상위 대학 중 하나에 입학하기 위해 밤낮으로 공부하기 때문에 대입 경쟁이 치열합니다. 이러한 결의와 동기부여는 대학 입학 후에도 우등생으로 졸업하기 위해 계속됩니다. 하지만 이러한 태도에 대해 저는 상반된 감정을 갖게 되었습니다. 열심히 공부하는 모습에 감탄하기도 했지만, 마음 한 켠으로는 이들이 감내해야 할 스트레스가 걱정이 되기도 했습니다. 이는 물론 한국 사회가 이미 잘 알고 있고 해결하려고 하는 문제이기도 합니다.

연세대학교의 장점 중 하나는 스포츠, 문화, 예술 등 다양한 활동을 망라하는 모든 종류의 동아리가 존재한다는 것입니다. 동아리에 가입하면 매우 짧은 시간 안에 많은 사람들 (외국인, 한국 학생)을 만날 수 있습니다. 교환 학생이 많은 과목을 수강한 탓에, 처음에는 한국 학생들을 만날 기회가 거의 없었습니다. 그러던 중 연세대학교와 이화여자대학교의 배드민턴 동아리를 알게 되었습니다. 동아리 회원들은 언어 장벽에도 불구하고 제가 바로 어울릴 수 있도록 배려해주었습니다. 저희는 서서히 한국어로 기본적 대화를 나누기 시작했고 저는 이것이 매우 즐거웠습니다. 한국어는 제가 배운 외국어 중에 가장 어려운 언어임에는 틀림이 없지만, 주변에 많이 도와주고 대화를 즐기는 사람이 있으면 부담이 한결 줄어들고 즐겁게 배울 수 있습니다. 몇 과목밖에 수강하지 않았는데도 한국 식당에서 메뉴판을 일부라도 읽을 수 있을 때 느끼는 만족감이란 말로 표현하지 못합니다! 게다가 그 누가 삼겹살, 비빔밥, 불고기처럼 맛있는 한국 음식을 거부할 수 있겠습니까?

5-6개월 동안 제 눈에는 세계가 아주 작아 보였습니다. 국제 기숙사 로비 같은 하나의 장소에서 수십 개의 다른 국적을 가진 학생들을 만날 수 있었을 정도니까요. 이렇게 다양한 문화와 언어가 섞인 곳에서 생활하는 것은 확실히 풍부한 경험을 쌓게 해줍니다. 안타깝게도, 서울은 아직까지 많은 사람들에게 알려지지 않았지만, 놀라운 도시라 할 수 있습니다.

어디가 되었든지 교환 학생으로 외국에서 1-2 학기를 보낼 수 있는 기회가 있다면, 이는 여러분의 마음을 열어주고, 성숙하게 해주며, 다른 세계에 대한 인식을 갖게 해줄 것입니다.

Swiss Universities rank among world's best		
Ranking	University	world rank
Times Higher Education 2011/2012	ETH Zurich	15
	EPF Lausanne	46
	University of Zurich	61
QS World University Rankings 2011/2012	ETH Zurich	18
	EPF Lausanne	35
	University of Geneva	69
	University of Zurich	106
Shanghai Jiao Tong University Ranking (ARWU) 2010	ETH Zurich	23
	University of Zurich	51
	University of Basel	86

Switzerland is home to world class universities. Major Swiss universities are ranked at the world's top level by numerous ranking agencies.

스위스 대학들은 세계적으로 우수성을 인정받고 있습니다. 또한, 많은 대학순위평가기관들이 주요 스위스 대학들을 세계 최고 수준으로 평가하고 있습니다.



Library of the University of Berne